

Di patois, tot atoué d'nôs

DISTRICT Le patois, ce patrimoine local d'une valeur inestimable, est de retour dans les pages de L'Ajoie. Chaque mois, sous la plume du Micou, vous trouverez une chronique rédigée dans la langue du cru, suivie de sa traduction et parfois ponctuée d'un bon mot ou d'un dicton!

L'Ajoie, ç'te bèle feuye de tchie nôs, euvre ses colonnes à patois. Ci djâsaïdige ât dains tos les tiûeres dés véyes dgens. Ès pu djûenes, èl en enchrât de n'le pe coëgnâtre, mains chi ès s'en bèyant la poïinne, mois aïprès mois, dains l'Ajoie, ès s'y v'lant bîntôt aivégie. Dali, i muse de vos propôjaie, tos les mois, in p'tèt tèchte en patois, ènne louène, ènne seinteince, ènne fôle, ènne musatte. È dairait achi y aivoi dés djûes, dés echpyicâchions tchu l'usaïdige de çte laïndye de nôs véyes dgens. I sais bîn que brâment de dgens me v'lant trovaie è r'dire: d'in v'laidge en l'âtre, les mots sont bîn s'vent diffraints. Ç'tu qu'aurait envie de me r'pare o bîn graiyenaie âtche s'ré l'binv'nu. L'patois, èl ât tot païtchot âtoué d'nôs. Raivoëtans les noms de nôs vies, de nôs bôs, de nôs campagnes!

L'micou



Le patois, jusque dans nos rues.

SÉBASTIEN PASCHOT / © EDITIONS L'AJOIE

TRADUCTION:

Du patois, tout autour de nous

L'Ajoie, ce beau journal de chez nous, ouvre ses colonnes au patois. Ce parler est dans tous les cœurs des personnes âgées. Les plus jeunes regrettent de ne pas le connaître, mais s'ils s'en donnent la peine, mois après mois, dans L'Ajoie, ils vont bientôt s'y habituer.

Dès lors, je pense vous proposer, tous les mois, un petit texte en patois, une blague, un dicton, une

légende, une histoire... Il devrait aussi y avoir des jeux, des explications sur l'usage de cette langue de nos ancêtres... Je sais bien que pas mal de gens me trouveront à redire: d'un village à l'autre, les mots sont parfois différents. Celui qui aurait envie de me reprendre ou d'écrire quelque chose sera le bienvenu. Le patois est partout autour de nous. Regardons les noms de nos routes, de nos bois, de nos campagnes!

AUX QUATRE COINS DU DISTRICT

Le Coinat	Le petit coin
Les Vies	Les chemins
Les Malettes	Endroit où on accueillait les malades
La Fenatte	Pré qui donne du foin
Les Chenevières	Champ où on cultive le chanvre
Les Esserts (Essarts)	Endroit défriché, essarté
Lés Longennes	Parcelles allongées
La Faux d'Enson	Le pré d'en haut (Faux = 1/3 d'hectare)

PUBLICITÉ

GARAGE CARROSSERIE D. NICOULIN Sàrl

Route de Bressaucourt 65 • 2900 Porrentruy • Tél. 032 466 63 63

Depuis 38 ans
à votre service



VITE ET BIEN
AVEC NICOULIN

Christine et Daniel remercient très sincèrement leur fidèle clientèle pour la confiance témoignée durant toutes ces années. C'est avec plaisir qu'ils vous annoncent que leur succession sera assurée par leur fils David qui collabore dans l'entreprise depuis 23 ans.